

ТЕРМИНОЛОГИЯ РОДСТВА В БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ: НОВЫЕ ПОДХОДЫ В ИССЛЕДОВАНИИ*

Елена Семёновна Узенёва –

кандидат филологических наук, доцент,
заместитель директора,
Институт славяноведения
Российской академии наук
Ленинский проспект, 32А, Москва,
Россия, 119991.
lenuzen@mail.ru

Аннотация

Рецензируется монография болгарской исследовательницы Цв. Георгиевой «Родството и роднинските названия в българския език (семантика и лексикографско представяне)». София, 2016. 213 с., в которой дан детальный анализ лексической семантики более 1200 общеупотребительных, а также диалектных и устаревших терминов родства, экскерпированных из различных словарей болгарского языка.

Ключевые слова

Терминология родства, семантика, лексикография, диалектология, болгарский язык.

KINSHIP TERMINOLOGY IN THE BULGARIAN LANGUAGE: NEW APPROACHES TO THE STUDY

Elena S. Uzeneva –

PhD, Executive Director,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Leninsky Prospect, 32A, Moscow,
Russia, 119991.
lenuzen@mail.ru

Abstract

The monograph of the Bulgarian researcher Tsv. Georgieva “The family and kinship names in the Bulgarian language (semantics and lexicography)”. Sofia, 2016. 213 s. is reviewed. A detailed analysis of the lexical semantics of more than 1200 common, as well as dialect and outdated kinship terms, extracted from various Bulgarian dictionaries, is given.

Keywords

Kinship terminology, semantics, lexicography, dialectology, Bulgarian language.

* Авторская работа выполнена при финансовой поддержке проекта «Язык и культура в полиэтничных и поликонфессиональных сообществах Юго-Восточной Европы XXI века: междисциплинарное исследование» Программы фундаментальных исследований Президиума РАН I.1.24 «Культурно-сложные общества: понимание и управление» (2018–2020).

В болгарской науке интерес к теме и номенклатуре родства возник давно и не утихает и в наши дни. Ей уделяли внимание как языковеды (диалектологи, лексикологи, этимологи), так и этнографы и фольклористы, которых интересовала система родственных отношений в социуме. Еще полвека назад известный болгарский диалектолог Ст. Стойков составил специальные вопросники для изучения народной терминологии родства. В последующие годы эти вопросники активно использовались при сборе материалов для Болгарского диалектного атласа. Позднее лексика, связанная с отношениями родства, собиралась в Болгарии и в рамках Лингвистического атласа Европы. Многочисленные этнографические региональные издания содержат специальные рубрики, посвященные терминологии родства, собранной в полевых экспедициях¹. В начале 80-х годов XX века на основе этого богатейшего полевого материала, а также данных из опубликованных этнографических и лингвистических трудов усилиями выдающихся болгарских ученых-диалектологов М. Младенова, Л. Радевой и Хр. Холиолчева и этнографов Ив. Георгиевой и Д. Московской был подготовлен к изданию комплексный этнодиалектный атлас «Болгарский этнографический атлас. Родственные отношения у болгар (Ч. I: Карты. Ч. II: Статьи. Комментарии. Указатели)». К сожалению, этот труд не увидел свет по ряду причин, в том числе из-за преждевременного ухода из жизни М. Младенова (1992) и Л. Радевой (1997).

Начало третьего тысячелетия в болгаристике ознаменовалось выходом нескольких книг разного научного жанра, связанных с темой родства. Для болгарской традиционной культуры характерно наличие нескольких видов родственных связей: кровное родство, родство по кумовству, родство по сватовству и родство, приобретенное в результате ритуала побратимства (*побратимство* и *посестримство*). Соответственно и терминология, обозначающая родственников, также делится на эти четыре группы. М. Иванова провела детальный анализ свойства у болгар (2003 г.)².

В 2010 г. вышла монография М. Китановой, где одна из глав посвящена исследованию всех четырех групп терминологии родства у болгар и дан подробный словарь (более 470 единиц) данной лексики, составленный по алфавитному принципу³. Коллектив болгарских этнолингвистов (П. Легур-

¹ См., напр., *Иванова М.* Традиционни родови институти и роднинска терминология // Сакар. Етнографско, фолклорно и езиково изследване. София, 2000. С. 372–392.

² *Иванова М.* Родство по сватовство у българите. Велико Търново, 2003. Несколько статей о родственных отношениях и терминологии у болгар см. в сборнике «Категория родства в языке и культуре». М., 2009. В частности, статью *Узневой Е.С.* Терминология родства в словаре болгарской свадьбы // Категория родства в языке и культуре. М., 2009. С.129–147.

³ *Китанова М.* Етнолингвистични етюди. Велико Търново, 2010. С. 70–98. См. также рецензию на этот труд: *Узнева Е.С.* Этюды о болгарской этнолингвистике // Славянский альманах 2012. М., 2013. С. 468–474.

ска, Н. Павлова, М. Китанова) опубликовал в 2012 г. тематический словарь семейной обрядности болгар, также содержащий интересующую нас лексику⁴. И наконец, в 2018 г. увенчался успехом многолетний кропотливый труд болгарских этнолингвистов — вышел из печати фундаментальный том «Словарь народной духовной культуры болгар» (504 с.)⁵, включающий словарные статьи по родственным отношениям. Отметим, что в настоящее время в Болгарии, в Институте болгарского языка БАН, продолжается работа над очередным томом Общеславянского лингвистического атласа, посвященным терминологии родства всех славянских народов.

Особое место в ряду изданий, изучающих и систематизирующих термины родства в болгарском языке, принадлежит изданному Хр. Холиолчевым в 2012 г. энциклопедическому словарю болгарской терминологии родства⁶. Этот серьезный труд основан на материалах неопубликованного «Болгарского этнографического атласа». Автором была проведена масштабная лексикографическая обработка данных, при этом ему удалось сохранить экстралингвистическую информацию о самих отношениях родства, о функциях отдельных лиц в общей системе родства, а также о роли различных признаков (возрастных, социальных, гендерных) в иерархии и аксиологии родства. По богатству лексики, тщательности ее обработки и обилию экстралингвистической информации этот словарь не имеет аналогов в славистике.

Несмотря на обилие трудов по тематике родства в болгарском языкознании, рецензируемая нами монография болгарского ученого Ц. Георгиевой, специалиста в области лексикологии и словообразования, «Родство и терминология родства в болгарском языке (семантика и лексикографическое представление)» («Родството и роднинските названия в българския език (семантика и лексикографско представяне)»), вышедшая в 2016 году, имеет свое особое значение для болгаристики. В книге дан детальный анализ лексической семантики более 1200 общеупотребительных, а также диалектных и устаревших терминов родства, эксцерпированных из различных словарей болгарского языка.

Впервые терминология родства была подробно рассмотрена как часть концептосферы родственных отношений у болгар с точки зрения происхождения, значения и употребления в разговорной речи Е. Пернишкой в

⁴ Човешкият живот — раждане, сватба, погребение. (Тематичен речник на семейната обрядност) / П. Легурска, Н. Павлова, М. Китанова. София, 2012. Подробнее см. о нем в работе Е.С. Узеновой: Терминология обрядов жизненного цикла у болгар: рождение, свадьба, погребение // Славянский альманах 2013. М., 2014. С. 563–568.

⁵ Речник на народната духовна култура на българите / З. Барболова, М. Симеонова, М. Китанова, Н. Мутафчиева, П. Легурска. София, 2018. 504 с.

⁶ Холиолчев Х., Младенов М., Радева Л. Българска семейно-родова лексика. Енциклопедичен речник. София, 2012. 775 с. 48 карт.

томе 1 академического труда «Болгарская лексикология» (2013 г.)⁷. Однако в болгарской лексикологии, в отличие от диалектологии, этимологии и этнолингвистики, очень мало работ, посвященных глубокому семантическому анализу терминологии родства. До появления рецензируемой монографии в болгарской науке не было целостного теоретического исследования терминов родства, в котором они были бы многосторонне проанализированы как системные языковые единицы, главным образом в семантическом и лексикографическом аспекте.

Монография состоит из введения, 4 глав, заключения, библиографии (списка цитированной литературы, списка лексикографических источников и сокращений), 4 приложений и 2 указателей (терминов родства, упоминаемых в исследовании, и терминов, анализируемых в книге). Во введении дан подробный обзор научной литературы, посвященной названиям родства в болгарском языке, разных жанров и направлений: монографии, статьи, заметки, словари и пр., главным образом в области этнологии и лингвистики (диалектологии, этимологии, этнолингвистики, сравнительно-типологического славянского языкознания).

Основным объектом исследования в книге являются односоставные лексемы, с помощью которых обозначаются родственники в болгарском языке. Внимание автора направлено на общеупотребительную лексику, хотя иногда упоминаются и диалектные слова, и архаизмы с целью дать исчерпывающий анализ различных видов родства, а также для уточнения структуры в системе «родственных» обозначений. В книге не рассматриваются диминутивы и аугментативы, а также двусоставные номинационные единицы типа *първи братовчед* 'двоюродный брат', *втора братовчедка* 'троюродная сестра', *доведен син* 'пасынок', *заверена дъщеря* 'падчерица' и под. Автор различает собственно термины родства (мать, отец, сын, дочь, бабушка, дедушка) и «неистинные», вторичные — субстантивированные прилагательные типа *старите* 'старика', *младите* 'молодежь, молодые', а также субстантивированные местоимения (*нашите*, *вашите*) и некоторые имена существительные, например *жена* 'женщина'. Ц. Георгиева отмечает, что анализируемая ею микросистема впечатляет богатством языковых единиц, с помощью которых в болгарском языке проводится разграничение между кровными родственниками (по материнской и отцовской линии) и некровными родными.

В рецензируемой монографии предметом исследования становится лексико-семантическое поле «родственники», включая и реализующиеся в нем системные связи, т.е. отношения оппозиции, полисемии, синонимии и т.д. Целенаправленный анализ словарных статей в толковых словарях показал,

⁷ Пернишка Е. Лексикална семантика. Структурно-семантични особености на българската лексика // Крумова-Цветкова Л., Благоева Д., Колковска С., Пернишка Ем., Божилова М. Българска лексикология. Т. 1. Българска лексикология и фразеология / Научни редактори: Е. Пернишка, Крумова-Цветкова Л. София, 2–13. С. 395–581.

что термины родства имеют свои особенности, которые обнаруживаются в их дефинициях и в иерархии значений многозначных слов, а также в иллюстративном материале. Все это вызвало необходимость более глубокого теоретического анализа лексического материала и выработки его объективного лексикографического представления.

Ц. Георгиева поставила перед собой следующие цели: описать особенности болгарской терминологии родства; классифицировать собранную терминологию по различным критериям; описать семантическую структуру названий родственников, используя метод компонентного анализа; предложить лексикографические типы при выработке дефиниций семем терминов родства; представить модели лексикографического описания и словарь терминов, с помощью которых называются конкретные референты в болгарской системе родства.

Подбор языкового материала был ограничен и соотнесен с целями исследования при сохранении обязательного условия: языковая единица должна называть лицо, которое состоит в родственных отношениях с другим лицом. В анализируемый материал не вошли те лексемы, у которых дополнительные признаки типа «время рождения», «специфические (физические, поведенческие) качества» являются доминирующими и накладываются на основное бинарное отношение (*изтърсак* ‘последний ребенок’, *близнак* ‘близнец’, *къщовница* ‘хозяйка дома’ и др.). За основу были взяты академические толковые словари болгарского языка, однако наиболее многочисленные данные были эксцерпированы из энциклопедического словаря Х. Холиолчева «Болгарская семейно-родовая лексика».

В Первой главе представлены теоретические положения, общие теоретические вопросы, связанные с терминологией родства, методология исследования, а также терминологический аппарат. Вторая глава посвящена анализу системы родства у болгар и обозначениям родственников в языке. Третья глава предлагает классификацию названий различных отношений родства. Терминология родства рассматривается в качестве лексических единиц в системе болгарского языка и в болгарской системе названий родства, как объект описания в толковых словарях общего типа. Четвертая глава посвящена семантической характеристике терминов родства, как первичных, так и вторичных, и их лексикографическому представлению в словарях.

Приложение № 1 «Семантический словарь элементарных и неэлементарных терминов родства, обозначающих конкретных лиц» состоит из 8 таблиц, представляющих соответствующие термины для взрослых лиц и детей мужского, женского пола, а также для пары лиц. Приложение № 2 «Примеры словарных статей для собственно терминов родства и вторичных обозначений»; Приложение № 3 содержит примерный словарь односоставных терминов родства для лиц, находящихся в кровном родстве; Приложение № 4 дает примерный словарь односоставных терминов родства для лиц, находящихся в некровном родстве.

Ц. Георгиева констатирует, что в основе проведенного семантического анализа названий родственников в болгарском языке как на уровне системы языка, так и на уровне текста, лежит разграничение между двумя различными по типу системами: системой родства и системой терминологии родства. Анализ собственно системы родства выявил тот факт, что она может быть представлена как четко структурированная общественная единица, состоящая из двух основных видов родства — кровного и некровного, у каждого из которых есть свои подвиды. Кровное родство может быть родством по прямой линии (восходящим и нисходящим) и родством по боковой линии. Некровное родство также состоит из двух видов: свойства (включая и усыновление) и ритуального родства (кумовство, крёстные, побратимство, молочное родство и родство, появляющееся в результате помолвки — *годяване*). Каждый член семейно-родовой общности имеет свое определенное место в этой системе, от чего зависит и его отношение к остальным членам, и его собственное обозначение с помощью языкового знака — термина родства.

Лексико-семантическое поле ‘родственники’ находится в непосредственной связи с системой родства и также состоит из двух микрополей: ‘кровные родственники’ и ‘некровные родственники’, каждое из которых в свою очередь наполнено соответствующими терминами родства. В общее лексико-семантическое поле ‘родственники’ входят как собственно термины родства, имеющие квалифицирующую функцию (это имена существительные, общеупотребительные (кодифицированные) и диалектные, устаревшие, жаргонные, разговорные и звукоподражательные слова), так и не собственно термины, имеющие «указывающую» функцию (субстантивированные прилагательные, производные от собственно терминов родства, субстантивированные притяжательные местоимения, равно как и некоторые лексемы, не являющиеся терминами родства).

Будучи частью языковой системы, рассмотренные лексические единицы показывают, что они могут быть охарактеризованы с различных точек зрения: с точки зрения их употребления (обще/необщеупотребительные), происхождения (исконные или заимствованные, даже только с заимствованными компонентами), частотности (устаревшие, общепринятые и новые единицы), словообразовательной структуры (непроизводные и производные, причем последние иногда являются результатом интересного деривационного процесса, при котором от лексемы женского рода образуется лексема мужского) и, наконец, специфики субстантивной односоставной единицы (собственно и несобственно термины). Часть терминов родства обозначают одного референта (определенного и неопределенного), другие — множество референтов, причем это множество может быть определенным (у имен *dualia tantum*), или неопределенным (у имен *pluralia tantum* и у языковых единиц, а также у семем, с собирательным значением). Было выявлено, что некоторые термины родства, главным об-

разом диалектные, имеют только вокативные формы, а у других таковые отсутствуют.

В результате проведенного анализа представления терминологии родства в словарях болгарского языка Ц. Георгиева приходит к выводу о том, что для того, чтобы создать полный и точный «портрет» слова в современном лексикографическом труде и подготовить словник языковых единиц определенного лексико-семантического поля, необходимо опираться не на формальный принцип, а на ономазиологический.

Автор рецензируемой книги также констатирует, что, несмотря на закрытость системы терминов родства в болгарском языке, наблюдается тенденция к ее сужению и упрощению, это выражается в замещении терминов родства (преимущественно в функции обращения) личными именами, благодаря чему стираются родственные отношения между людьми, особенно по возрасту и другим признакам. Более устойчивыми к воздействию общественно-экономических перемен остаются названия лиц, состоящих в кровном родстве.

Предложенная в монографии концепция разработана для болгарского языка, но она может быть успешно использована и для других языков сходного типа. Книга будет полезна не только лингвистам, специалистам по лексикологии и лексикографии, диалектологии, словообразованию и семантике, но и более широкому кругу читателей, интересующихся культурой болгарского народа. Уверена, она займет свое достойное место в ряду монографических исследований терминологии родства.

Литература

1. *Георгиева Ц.* Родството и роднинските названия в българския език (семантика и лексикографско представяне). София, 2016. 213 с.
2. *Иванова М.* Традиционни родови институти и роднинска терминология // Сакар. Етнографско, фолклорно и езиково изследване. София, 2000. С. 372–392.
3. *Иванова М.* Родство по сватовство у българите. Велико Търново, 2003.
4. Категория родства в языке и культуре / Редколлегия: С.М. Толстая (отв. ред.), Т.А. Агапкина, Е.С. Узенёва. М., 2009.
5. *Китанова М.* Етнолингвистични етюди. Велико Търново, 2010.
6. *Пернишка Е.* Лексикална семантика. Структурно-семантични особености на българската лексика // *Крумова-Цветкова Л., Благоева Д., Колковска С., Пернишка Ем., Божилова М.* Българска лексикология. Т. 1. Българска лексикология и фразеология / Научни редактори: Е. Пернишка, Л. Крумова-Цветкова. София, 2013. С. 395–581.
7. Речник на народната духовна култура на българите / З. Барболова, М. Симеонова, М. Китанова, Н. Мутафчиева, П. Легурска. София, 2018.
8. *Узенёва Е.С.* Терминология родства в словаре болгарской свадьбы // Категория родства в языке и культуре / Редколлегия: С.М. Толстая (отв. ред.), Т.А. Агапкина, Е.С. Узенева. М., 2009. С. 129–147.

9. Узенёва Е.С. Этюды о болгарской этнолингвистике // Славянский альманах 2012. М., 2013. С. 468–474.
10. Узенёва Е.С. Терминология обрядов жизненного цикла у болгар: рождение, свадьба, погребение // Славянский альманах 2013. М., 2014. С. 563–568.
11. Човешкият живот — раждане, сватба, погребение. (Тематичен речник на семейната обредност) / П. Легурска, Н. Павлова, М. Китанова. София, 2012.
12. Холиолчев Х., Младенов М., Радева Л. Българска семейно-родова лексика. Енциклопедичен речник. София, 2012. 775 с. 48 карт.

References

1. Georgieva, T., 2016. *Rodstvo i rodninskite nazvaniya v balgarskiya ezik (semantika i leksikografsko predstaviane)*. Sofiya: AVANGARD PRIMA.
2. Ivanova, M., 2000. Traditsionni rodovi instituti i rodninska terminologiya // *Sakar: Etnografsko, folklorno i ezikovo izsledvane*. Sofiya, pp. 372–392.
3. Ivanova, M. *Rodstvo po svatovstvo u balgarite*. Veliko Tarnovo: UI “Sv.sv. Kiril i Metodi”.
4. Tolstaia, S.M., Agapkina, T.A., Uzeneva, E.S., ed. 2009. *Kategoriia rodstva v iazyke i kul'ture*. Moscow: Indrik.
5. Kitanova, M., 2010. *Etnolingvistichni etyudi*. Veliko Tarnovo: Znak'94.
6. Pernishka, E., 2013. Leksikalna semantika. Strukturno-semantichni osobenosti na balgarskata leksika. In: Krumova-Tsvetkova L., Blagoeva D., Kolkovska S., Pernishka Em., Bozhilova M., ed. *Balgarska leksikologiya. T. 1. Balgarska leksikologiya i frazeologiya / Nauchni redaktori: E. Pernishka, L. Krumova-Tsvetkova*. Sofiya: AI “Prof. Marin Drinov”, pp. 395–581.
7. Barbolova, Z., Simeonova, M., Kitanova, M., Mutafchieva, N., Legurska, P., 2018. *Rechnik na narodnata duhovna kultura na balgarite*. Sofiya: Nauka i Izkustvo.
8. Uzeneva, E.S., 2009. Terminologija rodstva v slovare bolgarskoj svad'by. In: *Kategoriia rodstva v iazyke i kul'ture / Redkollegiia: S.M. Tolstaia (otv. red.), T.A. Agapkina, E.S. Uzeneva*. Moscow: Indrik, pp. 129–147.
9. Uzeneva, E.S., 2013. Ètiudy o bolgarskoj ètnolingvistike. *Slavianskii al'manah 2012*. Moscow: Indrik, pp. 468–474.
10. Uzeneva, E.S., 2014. Terminologija obriadov žiznennogo cikla u bolgar: roždenie, svad'ba, pogrebenie. *Slavianskii al'manah 2013*. Moscow: Indrik, pp. 563–568.
11. Legurska, P., Pavlova, N., Kitanova, M., 2012. *Choveshkiyat zhivot — razhdane, svatba, pogrebenie. (Tematichen rechnik na semeynata obrednost)*. Sofiya: AI “Prof. Marin Drinov”.
12. Holiolchev, H., Mladenov, M., Radeva, L., 2012. *Balgarska semeyno-rodova leksika. Entsiklopedichen rechnik*. Sofiya: “Iztok-Zapad”. 775 p. 48 kart.